

Matthew Restall, Lisa Sousa, Kewin Terreciano (Eds.), *Mesoamerican Voices Native –Language Writings from Colonial Mexico, Oaxaca, Yucatan, and Guatemala*, Cambridge University Press, New York, 2005, 255 sider ISBN 0-521-011221-X.

El relato historiográfico de la conquista y colonización hispánica del Nuevo Mundo se ha construido preferentemente sobre la base de relaciones, crónicas y otras fuentes documentales de los propios conquistadores y de la administración colonial. Las fuentes y testimonios de aquellos que fueron las víctimas del proceso de colonización, los pueblos indígenas, ocupan un modesto espacio en la historiografía post colonial, tanto en la investigación hispánica como en la anglosajona sobre esta problemática. Una parte de la explicación de esta situación se debe a que las fuentes provenientes de los pueblos indígenas han permanecido sin traducirse en sus lenguas originarias o en muy limitadas traducciones al español del siglo XIV. La olvidada narrativa indígena nos proporciona una visión del proceso de colonización hispánica y del proceso civilizatorio desde la perspectivas de los pueblos originarios. Nos parece que la visión de los vencidos constituye una contribución significativa para alcanzar una reconstrucción más integrada e equilibrada de la dominación colonial hispánica en América Latina.

El libro que reseñamos es una recolección de fuentes indígenas recogidas en la zona que se extiende desde el sur de México hasta una parte significativa de América Central, que recibe entre los antropólogos la denominación de *Mesoamérica*. Se considera que en esta ancha franja territorial las culturas indígenas presentan rasgos lingüísticos e histórico-culturales comunes. Esta región se considera como el espacio, entre otras, de la civilización maya. Los autores han elegido colocar el foco de esta antología documental en fuentes textuales producidas por los pueblos nahuas, aztecas y maya. Es primera vez que los textos reunidos se ofrecen traducidos al inglés.

La obra esta dividida en dos partes: la primera parte contiene una introducción a las culturas mesoamericanas y los métodos de colonización de los españoles en el siglo XIV. Además en esta sección se encuentra un subcapítulo sobre la alfabetización y enseñanza de la lengua española en las élites indígenas. La segunda parte de esta

obra contiene una variedad amplia de fuentes indígenas, que de acuerdo a sus tópicos están distribuidas en seis capítulos, que son los que siguen: 1) Visiones de la conquista; 2) Vida política; 3) Economía doméstica y agricultura; 4. Sociedad y género; 5. Crimen y castigo; 6. Vida religiosa; 7. Retórica y filosofía moral. Cada capítulo incorpora extractos de documentos indígenas, los cuales informan sobre dimensiones esenciales de la sociedad colonial, como por ejemplo, la organización institucional del poder a nivel local en cuyas instancias la élite indígena fue incorporada por la administración colonial. En esta sección del libro se pueden leer documentos colectivos de queja de las aldeas indígenas dirigidos al Rey de España. Estas cartas de queja tratan entre otras materias de reclamos en contra de injusta imposiciones tributarias, quejas sobre abuso de poder y corrupción por parte de los funcionales coloniales. En el capítulo sobre la vida religiosa se localizan textos que dan elocuente testimonio del discurso religioso sincretista indígena que mezclaba elementos de sus religiones ancestrales, con componentes de la religión cristiana. Es una gran ayuda para el lector las introducciones que hacen especialistas connotados a cada selección documental. Estos aportes históricos, antropológicos y teológicos, permiten al lector de esta obra situar los documentos en sus contextos específicos.

Esta obra incluye un mapa de *Mesoamérica* en tiempos coloniales. Junto a esto una muy rica ilustración con quince reproducciones de dibujos y escrituras indígenas, que están tomados de manuscritos que datan del siglo XIV. Además el libro está premunido de cuatro páginas de glosario de palabras en español, y lenguas Nahuatl, Mixteca y maya que han sido traducidas al inglés y traducidas al español: siete páginas de bibliografía y siete páginas de índice de nombres.

Estamos seguros que esta antología documental que reúne fuentes de los pueblos indígenas de *Mesoamérica*, llegará a ser una obra de consulta para profesores y estudiantes con especialidad en historia colonial de América Latina.

Hugo Cancino